OFICINAS DE TEXTOS EM ESPANHOL

INFORMAÇÕES GERAIS

APRESENTAÇÃO

O curso de Oficinas de Textos em Espanhol são uma iniciativa pedagógica voltada para o desenvolvimento das habilidades de escrita e compreensão textual em espanhol. Com uma abordagem prática e interativa, as oficinas visam proporcionar aos participantes um espaço criativo para explorar diferentes gêneros textuais, enriquecer seu vocabulário e aprimorar a gramática da língua espanhola. Através de dinâmicas, exercícios, leituras e trocas de experiências, os participantes poderão não apenas melhorar suas habilidades linguísticas, mas também expressar suas ideias de forma clara e eficaz.

OBJETIVO

Capacitar os participantes a escreverem de maneira coesa e coerente, desenvolvendo a capacidade de produção textual em diversos gêneros, como narrativas, descrições, ensaios e textos argumentativos. Além disso, busca-se fomentar a criatividade e a autoconfiança na escrita, promovendo um ambiente de aprendizado colaborativo onde todos possam aprender uns com os outros.

METODOLOGIA

Concebe o curso OFICINAS DE TEXTOS EM ESPANHOL, numa perspectiva de Educação a Distância – EAD, visando contribuir para a qualificação de profissionais de educação que atuam ou pretendem atuar na área.

Código	Disciplina	Carga Horária
4906	Oficina de Textos em Espanhol	60

APRESENTAÇÃO

Práticas de compreensão e produção orais e escritas em espanhol e desenvolvimento da competência comunicativa em nível elementar. Estudo de gêneros textuais da ordem do descrever e do relatar. Desenvolver a leitura, a compreensão auditiva, a fala e a produção escrita.?

OBJETIVO GERAL

A disciplina de Oficina de Textos em Espanhol, tem como objetivo de oferecer estruturas para a comunicação e produção textual, reconhecer e aplicar estratégias de escrita na língua espanhola.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- **Analisar a escrita textual dentro das particularidades da língua espanhola.**

- **Conhecer a linguagem como um elemento essencial do processo comunicativo.**

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNIDADE I
COMUNICAÇÃO
FUNÇÕES COMUNICATIVAS DO ESPANHOL
LEITURA, COMPREENSÃO E CONSTRUÇÃO DE SENTIDOS NO TEXTO
ESTRATÉGIAS DE LEITURA E CONSTRUÇÃO TEXTUAL EM LÍNGUA ESPANHOLA

UNIDADE II
PRODUÇÃO E COMPREENSÃO DE TEXTOS ORAIS
RECURSOS COESIVOS E DE COERÊNCIA
PRODUÇÃO DE TEXTOS ESCRITOS EM ESPANHOL
NARRAÇÃO ESCRITA – FORMULAÇÃO E CONSTRUÇÃO

UNIDADE III
GÊNEROS TEXTUAIS ACADÊMICOS
OS GÊNEROS ACADÊMICOS
GÊNEROS TEXTUAIS
OS VÁRIOS GÊNEROS TEXTUAIS

UNIDADE IV
COMPREENDENDO AS ESTRUTURAS TEXTUAIS
A ARGUMENTAÇÃO
ANÁLISES E SÍNTESES
TEXTOS NARRATIVOS, DESCRITIVOS E COMENTÁRIOS

REFERÊNCIA BÁSICA

ABRAHÃO V. B. **A Produção do Sentido**: **Leitura e Escrito** v. 5 n. 5: Revista (Con) Textos Linguísticos. Vitoria, ES. 2011.

ALEJABO, G. **Producción de textos narrativos en estudiantes del ciclo de educación primária de uma escuela de Pachacútec** – Universidad San Ignacio de Loyola - Lima – 2012

REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

ALMEIDA, FL., **Mulheres recipientes: recortes poéticos do universo feminino nas artes Visuais**. São Paulo: Editora UNESP; São Paulo: Cultura Acadêmica. 238 p. ISBN 978- 85-7983-118-8. 2010.

PERIÓDICOS

LIMA, M. A. **A ORALIDADE EM SALA DE AULA: APLICAÇÃO DE UMA PROPOSTA DE ABORDAGEM** . UFPB - João Pessoa – PB, 2019.

4907	**Oficina de Textos em Espanhol Avançado**	**60**

APRESENTAÇÃO

Conceitos básicos de texto e contexto. Tipos de paratexto. Gêneros discursivos. Tipologia dos Gêneros discursivos: Narrativo, Descritivo, Argumentativo etc. Composição de um texto: Introdução, Desenvolvimento e Conclusão. Coesão e coerência textual. Prática de leitura e escrita em espanhol. Técnicas de produção textual. Produção de fichamentos, resumos e mapas conceituais. Noções de Sintaxe em espanhol A produção textual na era digital.

OBJETIVO GERAL

Apresentar uma visão geral sobre a origem do espanhol e de suas variedades contemporâneas; bem como apresentar os primeiros aspectos fonéticos e ortográficos do idioma, reconhecer alguns aspectos da cultura dos países que falam espanhol; reconhecer aspectos da origem histórica da língua espanhola; identificar que mesmo a língua castelhana ou espanhola, tendo uma unidade, apresenta características específicas relacionadas a cada região onde é falada; reconhecer rasgos ortográficos e fonéticos desse idioma.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- **Entender e identificar primeiros resquícios da escrita.**
- **Compreender sobre a formação da leitura no Ocidente.**
- **Compreender sobre a formação da escrita no Ocidente.**

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNIDADE I
OS PRIMEIROS RESQUÍCIOS DA ESCRITA.
BREVE HISTÓRICO DA LEITURA NO OCIDENTE.
BREVE HISTÓRICO DA ESCRITA NO OCIDENTE.
TEXTO E CONTEXTO.

UNIDADE II
A TEORIA DOS GÊNEROS TEXTUAIS.
PARATEXTO ICÔNICO E VERBAL.
PARTES DE UM TEXTO.
A COERÊNCIA E A COESÃO TEXTUAL.

UNIDADE III
ESTRATÉGIAS DE LEITURA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA.
ESTRATÉGIAS DE ESCRITA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA.
COESÃO E COERÊNCIA TEXTUAL EM ESPANHOL.
O TEXTO ESCRITO E O TEXTO FALADO EM UMA AULA DE ELE (ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA).

UNIDADE IV
A ESCRITA E AS REDES SOCIAIS.
A PRODUÇÃO TEXTUAL NAS PLATAFORMAS DIGITAIS DE ENSINO.
A PRODUÇÃO TEXTUAL NA ERA TECNOLÓGICA.
A ESCRITA E A EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA (EAD).

REFERÊNCIA BÁSICA

??CIAPUSCIO, G. **La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual.** Signos (2005).

HALLIDAY, M. A. K. Y R. HASAN. **Language, Context and Text**: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective, Oxford: Oxford University Press, 1985.

REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva, 2007.

PERIÓDICOS

JIMÉNEZ, J. & O´SHANAHAN, J. **Enseñanza de la Lectura**: de la teoría y la investigación a la práctica educativa. Revista Iberoamericana de Educación. Volúmen 45(5), pp. 2- 22, 2008.

4903	**Oficina de Tradução, Versão e Interpretação em Espanhol**	**60**

APRESENTAÇÃO

Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução. Programas/softwares de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de minicorpora. Programas/softwares de tradução automática. A tradução como um processo de crítica e criação.

OBJETIVO GERAL

A disciplina tem como objetivo utilizar a língua espanhola, visando a tradução e interpretação de textos e ainda, identificar e compreender expressões e vocabulário específico da Língua Espanhola.

OBJETIVO ESPECÍFICO

- **Apontar a linguagem e a tradução como elementos essenciais no processo comunicativo.**
- **Identificar e compreender expressões e vocabulário específico da Língua Espanhola.**
- **Identificar os principais elementos de uma tradução.**

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

UNIDADE I
INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO
TECNOLOGIAS E FORMAÇÃO DE TRADUTORES

A LÍNGUA ESPANHOLA
A LÍNGUA ESPANHOLA E A EDUCAÇÃO BRASILEIRA

UNIDADE II
O PAPEL DO TRADUTOR
ESTUDOS, ANÁLISES E TRADUÇÃO DE DIFERENTES TIPOS CIENTÍFICOS: ELEMENTOS DO TEXTO CIENTÍFICO
VERIFICAÇÃO DAS DIFERENÇAS (SINTÁTICAS) ENTRE O TEXTO CIENTÍFICO DE CULTURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA E O TEXTO CIENTÍFICO BRASILEIRO
A LÍNGUA ESPANHOLA E A EDUCAÇÃO BRASILEIRA

UNIDADE III
DA IDADE MÉDIA AO SÉCULO XXI: OS DESAFIOS DA TRADUÇÃO
O DICIONÁRIO COMO ALIADO DO TRADUTOR
DICIONÁRIO PARA TRADUTORES: COMO USÁ-LO
INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA VERSUS INTERPRETAÇÃO CONSECUTIVA

UNIDADE IV
O TEXTO COMO ELEMENTO DE ESTUDO DO TRADUTOR
A NOTA DO TRADUTOR NO TEXTO LITERÁRIO (PARTE I)
A NOTA DO TRADUTOR NO TEXTO LITERÁRIO (PARTE II)
A TRADUÇÃO E OS MEIOS AUDIOVISUAIS

REFERÊNCIA BÁSICA

BUJES, R. **Expressões idiomáticas ao traduzir do espanhol**. 2019, São Paulo. Disponível em: https://bujestraducoes.com.br/a-importancia-de-aprender-expressoes-idiomaticas-na-carreira-do-tradutor/

BUJES, R. **A língua espanhola no Mundo**. Bujes Traduções, 2019. Disponível em:<https://bujestraducoes.com.br/a-lingua-espanhola-no-mundo/>

REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

CASELI, H. M. **Tradução Automática: estratégias e limitações.** Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/321982854_Traducao_Automatica_estrategias_e_limitacoes.

PERIÓDICOS

ESCH, K. V. **La comprensión lectora del español como lengua extrajera**: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza-aprendizaje. Universidade de Nimega (Holanda) 2010

Avaliação será processual, onde o aluno obterá aprovação, através de exercícios propostos e, atividades programadas, para posterior. O aproveitamento das atividades realizadas deverá ser igual ou superior a 6,0 (seis) pontos, ou seja, 60% de aproveitamento.

SUA PROFISSÃO NO MERCADO DE TRABALHO

O curso destina-se aos estudantes de Letras ou áreas afins que buscam complementar sua formação acadêmica ou recém-formados que desejam ingressar no mercado de trabalho com um conhecimento sobre suas habilidades e explorar novas formas de expressão. O espaço é inclusivo, buscando atender a todos que tenham vontade de aprender e se desenvolver nesta língua rica e diversificada.